

LE TEMPS DES PEUPLES

人民的时代

阿马杜-马赫塔尔·姆博



China Translation & Publishing Corporation

人 民 的 时 代

阿马杜-马赫塔尔·姆博 著

中国对外翻译出版公司

1986年·北京

Original Title:
LE TEMPS DES PEUPLES

© Amadou-Mahtar M'Bow

人 民 的 时 代

阿马杜-马赫塔尔·姆博著

郭春林 蔡荣生译

中国对外翻译出版公司出版

(北京太平桥大街4号)

新华书店北京发行所发行

国营北京双桥印刷厂印刷

850×1168 毫米 1/32 7.5印张 字数: 185 (千)

1986年5月第一版 1986年5月第一次印刷

印数: 0001—3,500

统一书号: 3220·16 定价: 1.60元

出版说明

本书作者阿马杜-马赫塔尔·姆博 1921 年生于达卡。他当过教员、基层工作者，并担任过塞内加尔共和国的教育部长。他于 1974 年 11 月 14 日当选为联合国教科文组织总干事。1980 年为各会员国一致推举，再次当选该职。

本书是姆博先生在 1974 年 11 月至 1980 年 11 月第一个任期内的发言汇编。作者通过不同场合、不同对象的演说，用大量具体的数字与事实，对作为联合国系统组成部分的教科文组织的宗旨，及其关注的世界性问题，如世界的饥饿问题、妇女权利问题、人权和南非的种族隔离、保护人类的遗产等等，作了详细的阐述。本书有助于读者得到有关教科文组织的各种知识，增进对该组织的了解。

44-08

目 录

序言.....	1
---------	---

一、同一性与多样性

世界的本来面目	7
团结的必要.....	7
变化了的世界社会.....	8
希望、现实和全球性的人道主义.....	10
第三世界的存在.....	16
关于世界的饥饿问题.....	17
农村世界.....	20
关于文盲问题.....	27
1. 扫盲的背景.....	27
2. 扫盲对象和扫盲工作者.....	28
3. 扫盲的条件.....	30
4. 扫盲的前景.....	37
种族与种族主义	40
种族与社会.....	40
关于种族和种族偏见问题的宣言(提案介绍).....	43

人权	50
人权与发展.....	50
世界人权宣言.....	50
关于妇女权利问题.....	55
问题的现状.....	55
教科文组织的行动.....	57
今后的主要工作.....	58
殖民主义、新殖民主义和种族隔离	60
人权和南非的种族隔离.....	60
1. 教科文组织、南非和种族隔离.....	60
2. 纳米比亚人民的斗争.....	69
3. 反对种族隔离的斗争.....	72
4. 教科文组织的两个宣言.....	76
5. 反对种族主义和种族隔离的年轻一代.....	78
和平属于人人，和平属于一切民族！	83
促进裁军.....	83
教科文组织促进和平.....	90

二、良知的觉醒

发展——和平的因素	95
“基本需要”、新秩序、新价值体系.....	95
一个均衡发展的条件.....	96
关于发展问题.....	97
1. 发展的一般特点.....	97

2. 文化与发展·····	98
3. 发展事业中的新闻、教育和交流·····	99
4. 科学、技术和发展·····	101
5. 教科文组织的行动·····	103
新的国际发展战略·····	104
关于文化问题·····	112
文化与发展·····	112
文化与发展：对第三世界问题的分析·····	112
人民的文化特性与国际合作·····	124
变化中的非洲·····	134
非洲的天才——与世界保持联系·····	134
非洲与联合国教科文组织·····	135
1. 合作的形式·····	135
2. 世界历史的转折点·····	137

三、没有无原则的行动

新的国际经济秩序·····	141
一个完整的方案·····	141
1. 为人类服务，为所有人服务·····	141
2. 关于经济交流问题·····	142
新的国际经济秩序与联合国机构·····	143
1. 联合国系统的新职责·····	143
2. 原则与财源·····	145
3. 变化中的世界·····	147
“秩序”的概念和价值体系·····	151
可能性、障碍物和必要性·····	153

四、自给的手段

关于新闻问题	159
关于教科文组织的新闻问题.....	159
新闻和第三世界及教科文组织.....	160
关于交流问题	165
多样性和相互性.....	165
教科文组织在争取交流自由与平等方面的作用.....	166
问题的新因素.....	166
技术人员的培训.....	167
农村地区报刊.....	168
亚洲和太平洋地区的交流政策.....	169
1. 交流问题与教科文组织的行动.....	169
2. 交流、人民和国家.....	172
3. 交流的才能.....	175
4. 吉隆坡会议的结论.....	177
保护人类遗产	183
保护威尼斯.....	183
凯鲁万.....	188
努比亚古迹与人的过去.....	188
归还文物.....	191
蒂尔.....	193
人种学博物馆的作用.....	194
雅典卫城.....	197
素可泰.....	199

加德满都河谷·····	201
马耳他历史古迹·····	203
斯里兰卡文化三角地带·····	204
海地三大古迹·····	206
非斯·····	207
戈雷岛·····	210
毛里塔尼亚的古城·····	212
顺化城·····	215

五、联合国教科文组织的使命

联合国教科文组织与正义和真理·····	219
教科文组织的伦理观·····	220
“人民的教科文组织”·····	222
建设教科文组织的贡献者·····	223
从更多的正义中寻求更广泛的统一·····	225

序 言

本书是根据阿马杜-马赫塔尔·姆博先生在担任联合国教科文组织(下简称教科文组织——译者)总干事的第一个任期内,即1974年11月至1980年11月期间,所发表的演说编纂而成的。根据这类演说通常的格调,人们很可能认为,本书仅是与一项公职相关的述职文章的汇编而已,特别是这些文章必然象作者所担任的职务要求的那样,充满庄严、高雅的词藻。然而,本书却无此类风格的痕迹。它以贯穿于作者对各种各样问题的论述中的越来越鲜明的观点的一致性打动着读者的心扉。尽管演说不可避免地要联系当时当地的具体情况,但是这个特点丝毫也没有减弱。从这些演说中可以归纳出两个特点:首先,作者的声音不是抽象的、脱离实际的;其次,这个声音具有一种力求既不脱离具体事例,又不局限于其中的力量(能力)。

这里需要交代的一个特殊之点,是涉及到教科文组织不太为人所知的行动所处的变化万千的背景。为了更突出地阐述这些行动的主要内容及指导原则,书中往往不得不略去对背景情况的介绍,略去那些主要针对某些具体问题所发表的演说以及对演说的具体的时间、地点的介绍^①。这些删略是可惜的,然而又是必要的。为了集中篇幅,达到让读者了解作为联合国系统的一个组成部分的教科文组织的行动基础是什么这个主要目的,忍痛割舍是必不可免的。

^① 其中包括了对东道国或来访客人的致词的删略,仅这一点即已使本书失去了很大一部分的“人情味”。

在这种情况下，教科文组织的所有活动就远不能予以全面的介绍了。不过，我们可以看到，在书中所述及的时期内，指导教科文组织的行动的精神准则都完整无遗地表述出来了。这是因为，摆在我们面前的是一个国际组织的活动与受命为其掌舵的人的信念的高度结合。人民的声音，教科文组织的总干事并不自诩是它的拥有者或者代言人。然而，这个声音，当它透过一个国际公职的任务传到我们耳中时，就会产生惊人的效率和强烈的内在的反响力。

本书的普遍特点：这里首先是指从作者述及的如此广阔的领域中提炼出来的积极和清晰的世界观。这是一种真正的美，是我们从灵魂深处感到的真理的美。在这倍受威胁的宇宙节奏中，是我们需要细细品味的美。

其次，这里所指的还有作者阐述的思想的力量。这些思想经作者谆谆倡导，而不是取悦人心，以简洁明了、通俗易懂的语言反复地论述，产生了如此强烈的力量和紧迫感，已经没有任何人敢说它们是简单的思想了。

最后，这里所指的，还包括作者对服务精神刻意追求的反映。正是这种精神触发了作者对这些思想的周而复反地阐述的热情。之所以重复，并不仅仅是由于各种问题都是互相关联的，也不仅仅是为适应讲话的背景而做的应景修辞，最主要的是出于作者不可枯竭的说服于人的拳拳之心。

所有这一切，把我们推上了人民生活浪潮的巅峰，使我们看到了他们最热切的希望：尊严、正义与和平；使我们了解到他们最急迫的要求：教育、知识、物质和文化生活；使我们体会到他们的最高的理想：人人之相互了解与博爱。

不管那些令人生畏的现代历史的说道者们是如何地把这个理想说得深奥莫测，有时甚至把它描绘成虚无缥缈的幻梦之国，作者也是深知它的精髓的。他的警言不是先演之见，因为它们是由于对现状进行了一丝不苟的研究的成果；他的倡导不是礼仪俗套，

它们是那些行动起来和觉悟的人们做出决定的前导。

被称之为第三世界的各国处于这些考虑的中心。被某些人非议为教科文组织的“第三世界化”的倾向，并不是一个偏见的选择结果，而是对世界现状认识的反映。以促进教育、科学和文化发展为己任的教科文组织，在它的职责范围内，必须站在人民最受威胁的地方。它的总干事不断向我们指出，如果它没有这样做，那就是它的失职。针对着这些问题，我们是否有能力提出并实行一些切实可行的，又可以为所有人接受的解决办法，将在很大程度上决定着人类的前途。这是作者坚定不移的信念。作者的这些思想贯穿于本书的始末，其思想的一致性和感染力都来源于这个崇高理想——为全世界人民服务。^①

编 者

① 在编辑过程中，我们曾对姆博先生的全部演讲稿作了挑选。但是，需要特别指出的是，本书采用的稿件中，我们未对原稿进行任何的补充；

文中引用的统计数字均经过核对；

姆博先生在教育方面的全部论述，将汇编成另一本书。

一

同一性与多样性

世界的本来面目

团结的必要

我坚信，世界是一个整体，为人类而进行的战斗，四海皆同。为了实现这个理想，我将尽我的全部力量。这个信念，是我在与各大洲的不同的人民的接触中，也是在我为本组织服务的八年时间里，不断地得到加强的。

我们需要毫不松懈地把既有多多样性，又有同一性的人类的斗争继续下去。这是因为，人类的前途正在受到各种形式的威胁：和平前景的莫测、对自然资源无政府状态的开发、生活环境的破坏、越来越无法容忍的不平等现象，以及对人权的如此频繁的侵犯。为什么存在着所有这些现象呢？这是因为人们仍然拒绝在以使所有人都能够共同进步的公正的基础上，来建立他们的相互关系的道路。

今天，人类已经进入这样的阶段，如果不愿意生活在野蛮的社会里，它就注定要进入一个团结互助的新纪元。团结互助，就意味着接受差异——不管是生物学含义的差异，还是由于地理和历史原因造成的差异。团结互助，就意味着摒弃一切在人民之间、民族之间划分等级的思想。团结互助，就意味着根除从古希腊、古罗马到现代帝国主义，总是有一些人死抱住不放的历史观。这些人把文明和强权混为一谈。他们差强人意，把被压迫人民统统归入“野蛮人”之列。除此之外，团结互助还包含着更多的

意义：它要求人们，除了尊重多样性以外，还要共同努力，在世界范围内建立起一个超越狭隘的民族利益、能为人类合理地安排世界的空间，使人人都能在其中自由而幸福地、友好而和睦地生活的经济、社会和文化秩序。如果不做到这一点，我们就必须认识到，事物的另一个极端很可能最终是野蛮的世界。因为恐怖平衡和不平等现象的加剧，可以导致最后的对抗，它所留下的，将只能是废墟和荒芜，也就是人类智慧积数千年所创造的成果毁于一旦的结果。

变化了的世界社会

30年前^①，在一场惨绝人寰的战争之后，联合国诞生了。这场战争使如此之多的国家变成废墟，造成了千百万人的死亡，摧毁了无以计数的资源。然而，这场战争也表明了以无视别人为基础的理论的荒谬。它揭示出这样的真理：对于野蛮的暴力，是可以利用其它的力量与之抗争的；在历史的进程中，人民的意志最终会压倒一切其他的势力。在那样的背景下，产生在宽容、谅解和合作的基础上，建立国际关系的思想是大势所趋。随着联合国的成立，萌生起了建立一个每一个人的权利都能得到尊重、进步的果实为所有人共享的和平和公正的世界的希望。

今天，在我们回顾这30年的历程时，我们可以看到，我们的总结在许多方面都是积极的：强国之间避免了兵戎相见，使人类免于再遭受一场灭顶之灾的动乱；在人类生活的各个领域，都取得了一些进步；许多长期受治于人的民族，终于冲破殖民统治的黑暗，再一次显示了人民的意志是任何力量也不能阻挡的这一真理。然而，我们也看到，在这30年中，为了这些人民的自由权利终于得到承认，又是付出了多少的流血、多少人的牺牲、多

^① 1945年。